

중세영어에 대한 접촉언어학적분석

리 찬 문

위대한 수령 김일성동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《언어문제는 민족문제와 관련되는 매우 중요한 문제입니다.》(《김일성전집》 제32권 451페이지)

언어는 민족을 특징짓는 중요한 징표의 하나이며 사람들의 생활에서 매우 중요한 역할을 한다. 언어가 없이는 사회생활이 이루어질수 없고 사회가 발전할수 없다.

언어는 시대와 사회가 발전함에 따라 여러가지 영향을 받으며 변화되며 풍부해지게 된다. 영어도 그 어떤 언어의 영향도 받음이 없이 순수한 언어로 갑자기 생겨난것이 아니다. 인디아—유럽어족의 게르만어군에서 서부게르만소어군에 속하는 언어인 앵글로—색슨 변종으로부터 시작된 영어는 수백년동안 많은 언어와의 접촉과정에 그 영향을 받으며 변화발전하였다.

이 글에서는 접촉언어학적측면에서 중세영어에 영향을 준 언어들의 접촉과 방언들의 접촉, 그 결과, 그에 작용하는 요인들을 해당 시기의 사회정치력사와 결부하여 분석하려고 한다.

중세영어시기는 1100년부터 1500년까지의 시기이다.

중세영어는 영어발전력사에서 중요한 자리를 차지한다. 그것은 게르만어군의 변종인 앵글로—색슨변종이 고대영어의 지위를 차지하였다면 중세시기에 와서 영어가 민족적특성이 반영된 자기 식의 언어체계를 갖춘 독자적인 언어로서의 체모를 갖추기 시작하였기 때문이다.

중세영어시기에 언어학적으로 의의있는 변화들이 일어났다.

고대영어로부터 중세영어로 변화발전하는데서 일어난 기본변화는 굴절형태가 없어지고 그로 하여 어순이 일정하게 고착된것이다. 그리고 언어접촉으로 어휘량이 풍부해지고 그 범위가 고대영어시기보다 훨씬 더 커진것이다.

중세시기에 영어에는 프랑스의 영국정복과 통치로 하여 많은 차용어들이 들어왔으며 영국에서 사회계층의 분화와 류동으로 인하여 지역별방언들이 서로 접촉하게 되고 결과 표준어가 형성되기 시작하였다.

무엇보다먼저 중세영어는 노르만인들에 의한 영국정복과 통치로 하여 프랑스어의 언어적영향 특히는 어휘적측면에서 많은 영향을 받았다.

고대스칸디나비아인들의 지배에서 벗어난지 얼마 안되어 영국은 노르만귀족들에 의하여 정복당하게 되었다.

노르만인들은 원래 영국에 침입한 단마르크인들과 같은 혈통이었으나 노르망디를 점령한 이후 급속히 프랑스화되어 언어도 프랑스어를 사용한 종족이다.

영국에서 에드워드왕이 1066년에 계승자를 남기지 못하고 죽자 그의 사촌동생인 노르망디공작 윌리엄(윌리엄1세로 불리움.)이 강제로 왕위를 찬탈하였으며 그때부터

노르만왕조가 영국을 지배하게 되었다. 노르만왕족의 통치는 영국제도의 사회정치적, 종교적, 언어학적변화를 가져왔다.

노르만왕족들은 왕궁관리들과 교회의 수도원장들, 주교들을 프랑스인이나 프랑스어를 아는 사람들로 임명하였고 결과 왕궁과 모든 교회당들에서 프랑스어가 통용되었으며 프랑스의 많은 상인들과 장인바치들도 영국에 드나들었다. 영국귀족들이 노르망디에 령지와 재산을 가지고있는것으로 하여 영국과 프랑스와의 관계는 매우 밀접하였다. 정복왕 윌리엄1세로부터 존왕에 이르기까지 대부분의 영국왕들은 유럽대륙출신으로서 영어를 거의 쓰지 않았으며 그리하여 프랑스어는 지배적인 지위를 차지하게 되었다. 그러나 인민들은 오래전부터 써오던 자기들의 말로 의사를 자유로이 표현하면서 영어를 그대로 보존하였다.

1204년부터 영국에서 프랑스어의 지배적지위는 허물어지기 시작하였다. 영국의 존왕이 프랑스의 필리브왕과 대립되면서 영국왕족들과 귀족들은 노르망디에 있는 령지에 대한 소유권을 상실하였다. 영국과 프랑스간의 백년전쟁과정에 영국에서 민족주의가 대두하였고 프랑스어의 지위가 현저히 약화되었다. 1362년에 의회에서 처음으로 사용된 영어는 1425년경에 와서 입말뿐아니라 글말에서도 널리 사용되는 대중적인 언어로 되었다.

이러한 영국의 정치환경은 중세영어의 변화발전에도 영향을 미치었다.

우선 중세영어는 프랑스어와의 접착과정에 많은 프랑스어어휘들을 차용하였다.

그러한 어휘들을 분야별로 보면 대표적으로 다음과 같다.

정치 : authority, constable, crown, empire, government, majesty, mayor, parliament, revenue, statue, tax, treasurer, treaty

법 : accuse, arrest, arson, attorney, bar, judge, legacy

군사 : ambush, army, battle, captain, navy, soldier, spy

식료품 : appetite, beef, confection, dinner, gravy, pork, stew

양재 : boots, button, cape, embroidery, fashion, jewel, petticoat

문학예술 : beauty, literature, music, noun, painting, poet, sculpture

과학기술 : anatomy, calendar, gender, geometry, medicine, sulphur

가정생활 : basin, blanket, chimney, cushion, kennel, lamp, quit, towel

이 시기 프랑스어에서 들어온 단어들은 대부분 행정관리와 법과 관련되어있었고 이 밖에도 의학, 예술, 유행과 관련한 단어들, 일상생활어휘들이 많았다. 프랑스어에서 차용된 어휘의 70%이상이 명사였다.

중세영어시기에 사용된 프랑스어단어들은 프랑스의 북부방언과 중부방언에서 차용되었다. 노르만인들의 침입으로 하여 프랑스어의 북부방언이 들어왔으며 그 이후 12세기 중엽에는 빠리의 지위가 강화되면서 프랑스어의 중부방언이 들어왔다. 그리하여 하나의 의미를 나타내는 단어가 서로 다른 형태로 차용되는 현상이 나타났다.

프랑스어의 북부방언과 중부방언의 일부 차이들을 보면 북부방언에서 [w], [k], [x]가 사용되는 위치에서 중부방언에서는 각각 [g], [x], [s]가 사용되었다.

프랑스어의 북부방언에서 차용된 단어들은 catch, warden, warranty, launch, wage 등이고 중부방언에서 차용된 단어들은 chase, guardian, guarantee, lance, gauge 등이다.

또한 중세영어는 프랑스어의 영향을 받아 음운론적측면에서 새로운 대조음들이 생겼다.

중세영어에 프랑스어어휘가 대량적으로 들어오면서 /v/, /d/, /z/로 시작되는 프랑스어 어휘들이 들어왔다. 이 음들이 프랑스차용어의 영향으로 주요하게 발음되면서 고대영어에서 스침소리로 발음되던 /f/, /t/, /s/와 대조되는 음 /v/, /d/, /z/가 생겨났다. veal과 zeal 등과 같이 프랑스에서 들어온 차용어들은 feel과 veal, seal과 zeal사이의 대조음을 발생시켰으며 유성음과 무성스침소리사이의 음대조를 만들어내었다. 이러한 대조음은 village, vine, very 등과 같이 첫 글자가 《v》로 시작되는 수많은 프랑스어에서 들어온 차용어들에 의하여 더 공고화되었다. 그러나 총체적으로는 음운론적인 변화가 거의나 없었고 우에서 언급된 쌍들에 국한되었으며 /q/에 한하여 /j/를, /p/에 한하여 /s/와 같은 음분석이 진행되었다. 새로운 어음은 영어에 들어오지 않았다.

또한 중세영어는 프랑스어의 영향을 받아 프랑스어접사들을 영어에 받아들이었다.

많은 프랑스어어휘가 영어에 차용되는 과정에 파생뒤틀이들이 프랑스어단어들과 함께 차용되었는데 그것들중 일부는 영어말줄기와 같이 사용되게 되었다. 실례로 equitable, legible, potable과 함께 차용된 형용사조성뒤틀이 -able은 인차 영어말줄기에 뒤틀어 speakable, knowable과 같은 단어들을 만들었다. con-, trans-, pre-, -tion과 같은 프랑스어 접사들이 붙어 추상명사들이 많이 합성되었다.

프랑스어어휘가 영어어휘구성에 많이 들어오게 된것은 첫째로, 프랑스의 영국강점으로 하여 이 나라에 오랜 기간 2중언어사용환경이 조성되었다가 점차적으로 프랑스어사용자들이 영어어로 언어전환을 진행하였기때문이다.

비록 영국에 정착하고있던 프랑스계 인구수가 전체 영국인수의 2%밖에 되지 않았지만 프랑스인들이 왕실과 행정관리, 교회의 고위관직들을 차지하고있은것으로 하여 프랑스어는 높은 신분과 련관된 언어로, 영어는 일반대중이 사용하는 언어로 하는 2중언어사용환경이 조성되었다. 그리고 그후 프랑스와의 관계악화로 영국에 있던 노르만인들이 영국쪽으로 돌아서면서 영어로 언어전환을 진행하였다. 이 과정에 정부 및 행정관리분야의 어휘들과 군사분야, 법분야와 관련된 어휘들이 대량적으로 들어오게 되었다.

프랑스어어휘가 영어어휘구성에 많이 들어오게 된것은 둘째로, 프랑스인들이 영국인들에 비하여 문화경제적으로 높은 수준에 있었고 영어로써는 표기할수 없는 새로운 개념들이 프랑스어에 있었던 사정과 관련된다.

프랑스귀족들은 주로 고기를 먹고 일반대중은 곡식류나 콩류를 먹었기때문에 동물들과 관련된 용어에서도 그것들과 관련된 음식이름들은 주로 프랑스어에서 차용된 단어들이었다. ox, sheep, swine, deer, calf라는 영어단어들이 존재하는 반면에 프랑스어에서 들어온 단어 beef, mutton, pork, bacon, venison, veal은 이 동물들의 살을 나타내는데 사용되었다.

이 시기 프랑스인들이 토착영국인들에 비하여 경제적으로 부유하였던 사정으로 하여 무역과 상업활동과 관련된 직업의 명칭도 프랑스어에서 차용되었다. 실례로 butcher, barber, carpenter, draper, grocer, mason, tailor 등을 들수 있다.

가족관계와 관련된 어휘에서도 핵심가족관계를 나타내는 단어들 즉 mother, father, sister, brother, son, daughter는 게르만어단어이지만 복잡한 사회관계를 보여주는 비핵심가족관계와 관련된 어휘들은 프랑스어에서 들어왔거나 합성어형태이다. uncle, aunt, cousin, nephew, niece 등은 모두 프랑스어에서 들어왔고 grandfather, grandmother,

grandson, granddaughter는 영어에 들어온 합성어형태이다. father-in-law, mother-in-law는 토착영어단어인것 같지만 그것들은 사실상 고대프랑스어에서 온 차용번역 혹은 번역 차용어이다.

다음으로 중세영어는 라틴어와 접촉하면서 라틴어어휘를 차용하였다.

라틴어는 본래 고대시기(1~2세기)에 세워졌던 로마제국의 언어로서 로마제국의 령토팽창과 더불어 유럽과 아시아, 아프리카의 실로 방대한 지역에서 사용되게 되었다. 특히 라틴어의 문학어형태인 고전라틴어는 형태변화가 매우 발달되어있는것으로 하여 문법 규칙이 정연하고 과학적내용을 직선적으로 표현하며 리해에서 착오가 거의 없다. 이로부터 고대와 특히 중세의 과학저서들은 많은 경우 라틴어로 씌여져있었다.

라틴어는 특히 그리스도교의 전파시기에 영어를 포함한 유럽나라들의 언어에 많이 들어오게 되었다.

14~15세기 수천개의 라틴어단어들이 영어에 차용되었다. 그 대부분은 종교와 의학, 법, 문학과 같은 전문 및 기술분야용어들이었다.

중세영어시기에 차용된 라틴어단어들은 다음과 같다.

행정관리 및 법: alias, arbitrator, client, conspiracy, conviction, custody, gratis, homicide, implement, incumbent, legal, legitimate, memorandum, pauper, prosecute, proviso, summary, suppress, testify, testimony

과학과 학문: abacus, allegory, etcetera, comet, contradiction, desk, diaphragm, discuss, dislocate, equator, essence, explicit, formal, genius, history, index, inferior, innumerable, intellect, item, library, ligament, magnify, major, mechanical, minor, neuter, notary, prosody, recipe, scribe, simile, solar, tincture

종교: collect, diocese, immortal, incarnate, infinite, limbo, magnificat, mediator, memento, missal, pulpit, requiem, rosary, scripture, tract

일반: admit, adjacent, collision, combine, conclude, conductor, contempt, depression, distract, exclude, expedition, gesture, imaginary, include, incredible, individual, infancy, interest, interrupt, lucrative, lunatic, moderate, necessary, nervous, ornate, picture, popular, private, quiet, reject, solitary, spacious, subjugate, substitute, temperate, tolerance, ulcer

중세영어가 라틴어의 영향을 받게 된것은 고대로마제국의 영향으로 그리스도교가 유럽지역에서 영향력을 가지고있었고 그 시기 라틴어가 우세를 차지하고있었던 사정 그리고 라틴어의 우세로 개별적인 작가들이 글의 품위를 높이기 위하여 라틴어단어를 많이 리용하였던 사정과도 관련된다.

이외에도 중세영어는 대륙과의 상업적관계로 스칸디나비아어, 아랍어, 뽀르뚜갈어, 에스빠냐어, 아일랜드어, 로씨야어 등 다른 언어들과도 자주 접촉하면서 그들로부터 차용어들을 받아들였다.

례: cork(에스빠냐어), marmalade(뽀르뚜갈어), sable(로씨야어), lough(아일랜드어), saffron, admiral, mattress, algebra, alkali, zenith(아랍어)

초기중세영어시기 어휘구성에서 차용어의 비중이 10%미만이였다면 중세 말기에

와서 많은 어휘들이 차용되어 그 비중은 25%로 증가되었다.

고대영어와 마찬가지로 중세영어가 다른 언어와 진행한 접촉은 중세영어에만 영향을 미친 한방향접촉이다.

다음으로 영국의 사회적환경은 중세영어의 변화발전에 영향을 미치었다.

중세시기에 영국에서는 봉건제도가 점차적으로 쇠퇴몰락하면서 도시와 고을들이 생겨나기 시작하였다. 대륙과의 상업적관계가 깊어짐에 따라 도시들이 장성하면서 영국에서는 도시의 신흥세력과 봉건세력과의 투쟁이 벌어지고 도시내부에서도 도시유산층과 도시빈민들사이의 계급투쟁이 벌어지었다. 도시에서는 령주들을 한편으로 하고 농업노동자들과 수공업자, 집군과 같은 계층사이에 새로운 중류계층 즉 도시상층이 출현하였다. 이 계층에는 경제적 및 정치적기회를 리용하여 귀족층뿐아니라 하층계급의 사람들도 들어오게 되었으며 재능있는 사람들과 생산수단소유자들의 사회적류동성이 강화되었다. 이들은 대륙과의 상업적관계가 깊어짐에 따라 런던지역이 경제 및 상업중심지로 되자 런던과 그 주변지역으로 몰려들었다. 따라서 각 지방의 방언들이 접촉하였다.

이 시기 영국에는 기본적으로 5개의 방언 즉 북부방언과 중부방언, 동부앙글리아방언, 동남부방언, 서남부방언이 존재하였다.

중세영어의 북부방언이 사용된 지역은 요크셔의 중부로부터 스코틀랜드까지였으며 중부방언사용지역은 런던에서 글로스터셔까지의 지역으로서 그 방언은 동부지방과 서부지방방언으로 세분화되었다. 동부앙글리아방언지역은 독자적인 방언지역으로서 이 방언은 중부방언의 동부지방방언과 차이났다. 동남부지역방언이 사용된 지역은 고대영어시기의 켄트방언이 사용된 지역이었으며 서남부방언지역은 고대영어의 서부색슨어사용지역과 일치하였다.

중세영어의 방언들을 구별하는데 사용된 언어학적요소들은 다음과 같다.

고대영어에서 사용되던 긴 <a>는 북부방언들에서 글자 <a> 혹은 <ai>로 계속 사용되었으나 남부방언에서는 <o>로 되었다. 실례로 현대영어에서 home을 의미하는 단어가 북부방언에서는 ham, haim으로, 중부방언에서는 hom(e)으로 쓰이였다.

고대영어의 길고 짧은 <y>는 중세영어에서 각이하게 쓰이였다. 서남부지역과 중부남쪽과 중부의 서남부지방에서는 <u>로, 동남부지역에서는 <e>로, 그외 다른 지역들에서는 <i>로 되었다. 실례로 bridge를 의미하는 고대영어단어 brycg가 각각 brugge, bregge, brig(go)로 되었다.

고대영어의 e는 중부지역의 동남부지방과 서남부지방에서는 <e>로, 그외의 다른 모든 방언들에서는 <a>로 되었다.

영국에서는 이러한 방언들이 서로 접촉하는 과정에 표준어가 발생하기 시작하였다.

방언들의 접촉은 영국인들의 사회적류동과 경제발전과 아주 밀접히 연관되었다.

영국인들의 사회적류동이 강화되면서 방언들이 서로 광범히 접촉하게 되었다. 프랑스어의 사회적지위가 낮아지자 영국각지에서 많은 영국인들이 런던으로 이동하여 자기들의 사회적지위를 개선하였다. 새로 생겨난 중류계층은 정치적기회들을 리용하여 국가와 왕실, 의회들에서 자리를 차지하기 시작하였다. 이들은 본질상 서로 다른 방언을 사용하는 사람들이였다. 런던시에 자리잡고있는 정부기관들에는 중부지역과 북부지역출신의 관리들이 많았다. 남부방언과 북부방언사용자들은 서로 상대방의 말을 리해하는것보다는 동부나 중

부의 서부지방방언사용자들의 말을 더 잘 알아들었다.

이 류동성이 영어의 표준화를 실현하는데서 기본요인으로 되었으며 상인, 수공업자, 관리들이 표준어를 만드는데서 중심적인 역할을 하였다.

경제가 발전하고 경제적중심지들이 발전하면서 방언들이 서로 접촉하게 되었다. 13세기에 브리텐섬중부의 동부지역은 양털과 강냉이수출로 가장 중요한 경제중심지로 되었다. 14세기경에는 각이한 방언사용자들이 몰려들어 그 지방은 인구가 가장 밀집된 지역으로 되었다.

영국인들의 사회적류동의 강화와 경제장성은 런던이 나라의 상업 및 문화중심지로 되게 하였으며 이 지역에서는 각이한 방언들이 접촉하는 과정에 표준어가 발생하게 되었다. 그러나 이 방언은 단순한 런던방언이 아니라 북부지역방언과 남부지역방언의 영향을 받은 중부지역의 동부지방방언이었다. 이 표준어는 이 시기에 발명된 인쇄기술과 런던가 사이에 있는 옥스포드대학과 케임브리지대학으로 하여 표준어로 발전할수 있는 가능성이 더욱 커지게 되었다.

이처럼 중세영어는 중세시기의 사회정치적환경과 그로 인한 언어접촉으로 인하여 변화발전하게 되었다.

우리는 학생들에 대한 외국어교육을 원리적으로 통속적으로 줄수 있게 교육리론과 방법을 혁신하기 위한 연구사업을 심화시켜 경애하는 최고령도자 **김정은**동지의 과학교육 중시사상을 철저히 관철하는데 적극 이바지해나가야 할것이다.

실마리어 중세영어, 접착언어학